

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

OLYMPUS®

E F S G

AZ-1 ZOOM

■ INSTRUCTIONS

■ INSTRUCCIONES

■ MODE D'EMPLOI

■ GEBRAUCHSANLEITUNG

www.orphancameras.com

[E] Table of Contents

Simple operating procedures

Loading the film	6
Taking pictures	12
Unloading the film	25
Automatic flash activation	28

Advanced shooting techniques I

Focus lock	32
Use of the Continuous Shooting mode	36
Use of the Self-Timer	38
Macro photography	41

Special flash shooting modes

(1) Flash-off mode	46
(2) Flash Fill-in mode	48
(3) Slow Synchro Flash mode	52

Advanced shooting techniques II

Shooting with backlighting	56
Multiple exposure photography	59
Unloading the film in the middle of a roll	63
Battery replacement period	64
Replacing the battery	66
Use of filters	68
Mounting the strap	71
Use of the optional Olympus case	72

Care and storage

QUESTIONS AND ANSWERS

DESCRIPTION OF CONTROLS

MAIN SPECIFICATIONS

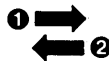
[E] Thank you for purchasing the OLYMPUS AZ-1 ZOOM. The following symbols are used in explaining operating procedures.

[E] Symbols used in this manual

[F] Symboles utilisés dans ce mode d'emploi

[S] Símbolos usados en este manual

[G] Zeichenerklärung



[E] Correct
[F] Correct
[S] Correcto
[G] Richtig

[E] Incorrect
[F] Incorrect
[S] Incorrecto
[G] Falsch

[E] Operation
[F] Fonctionnement
[S] Funcionamiento
[G] Betrieb

[E] Order
[F] Ordre
[S] Orden
[G] Reihenfolge

[E] Operation order
[F] Ordre de
fonctionnement
[S] Orden de manejo
[G] Bedienungsfolge

[E] Automatic operation
[F] Fonctionnement
automatique
[S] Funcionamiento automático
[G] Automatischer Betrieb



[E] Attention
[F] Attention
[S] Atención
[G] Achtung

[E] Operating sound
[F] Bruit de fonctionnement
[S] Sonido de
funcionamiento
[G] Betriebsgeräusch

[E] Lamp on
[F] Témoin allumé
[S] Lámpara encendida
[G] Lichtsignal leuchtet

[E] Lamp blinking
[F] Clignotement du
témoin
[S] Lámpara destellando
[G] Lichtsignal blinkt

[E] Press lightly
[F] Appuyer légèrement
[S] Presione ligeramente
[G] Leicht drücken

[E] Simple operating procedures

[F] Procédures simples de fonctionnement

[S] Procedimientos sencillos de manejo

[G] Einfache Bedienungsschritte

[E] Loading the film

[F] Chargement du film

[S] Carga de la película

[G] Einlegen des Films

[E] This camera is designed to use 35mm film with "DX" coding to automatically set film speed.

[F] Cet appareil est conçu pour utiliser des films 35 mm codés "DX" pour se régler automatiquement sur la sensibilité du film.

[S] Esta cámara ha sido diseñada para películas de 35mm con código "DX", ajustando automáticamente la sensibilidad de la película.

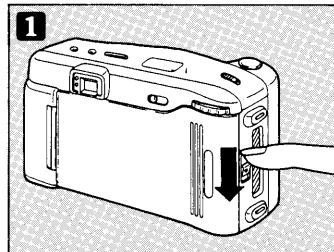
[G] Diese Kamera ist für DX-codierte Kleinbild-Filme ausgelegt.

[E] Push the knob down to open the back of the camera.

[F] Pour ouvrir l'appareil, pousser le bouton vers le bas.

[S] Empuje el mando hacia abajo para abrir la tapa posterior de la cámara.

[G] Die Rückwand-Entriegelung nach unten drücken.



[E] The back of the camera will open.

[F] Le dos de l'appareil s'ouvre.

[S] Se abrirá la tapa.

[G] Die Kamera-Rückwand öffnet sich.
(Die Kamera-Rückwand läßt sich nicht öffnen, wenn sie auf einem Stativ befestigt ist).

[E] Prepare a "DX" film.

With "DX" film, speed is set automatically.

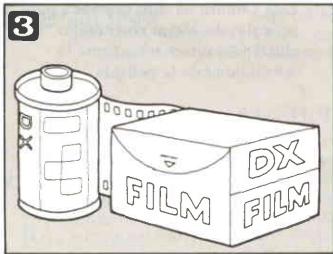
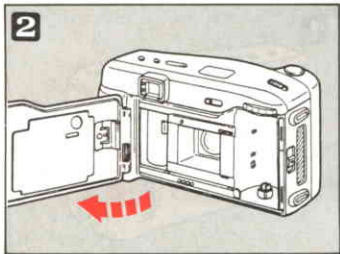
[F] Préparer le film "DX".

La sensibilité du film est réglée automatiquement avec un film "DX".

[S] Prepare una película "DX".

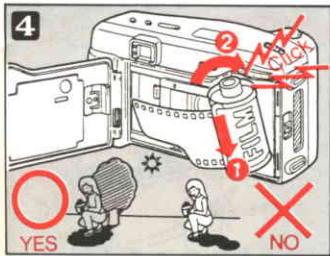
Con este tipo de película, la sensibilidad se ajusta automáticamente.

[G] Einen DX-Film vorbereiten. Die Filmempfindlichkeit stellt sich bei DX-codierten Filmen automatisch ein. Bei nicht-DX-codierten Filmen wird ISO 50 eingestellt.



- [E] Loading the film.
Load the cartridge so its bottom fits securely into the camera, then press the top until it clicks into place. Be sure to load the film in a shaded place.

- [F] Chargement du film.
Charger la cartouche pour que le bas



s'adapte fermement dans l'appareil, puis pousser le haut jusqu'à ce qu'il se mette en place. Charger toujours le film à l'ombre.

- [S] Carga de la película.
Coloque el cartucho de película de tal forma que la parte inferior del mismo encaje bien en la cámara y luego presione la parte superior hasta que se trabe en su posición con un "clic". Cargue la película en un lugar con sombra.

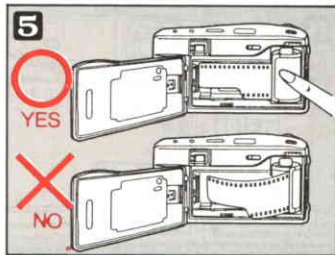
- [G] Den Film einlegen. Die Filmpatrone so einlegen, daß sie fest im Boden der Kamera sitzt. Dann den oberen Teil in das Filmfach drücken bis er einrastet. Den Film immer im Schatten einlegen.

- [E] Make sure the film is flat.

- [F] Bien mettre le film à plat.

- [S] Asegúrese que la película quede bien extendida.

- [G] Den Film flach anlegen.

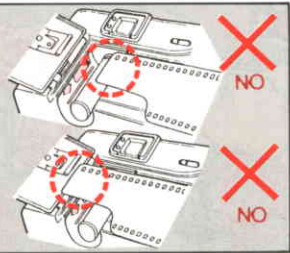
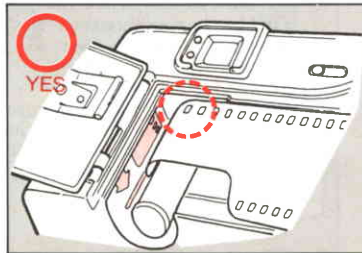
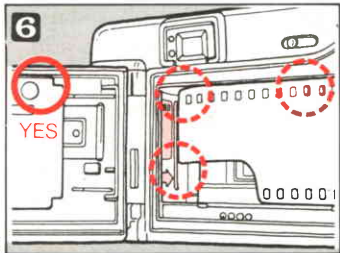


[E] Insert the film as far as the red film positioning line.
If the leader film is too long, adjust by winding it slightly back into the cartridge so that the end of the film leader is aligned with the red index line. Align the leader film with the upper guide. Engage the leader film's sprocket holes with the teeth.

[F] Introduire le film jusqu'à la marque de guidage de film rouge.
Si l'amorce du film est trop longue, ajuster sa longueur en rebobinant légèrement le film dans la cartouche pour que la fin de l'amorce du film soit alignée avec la ligne d'index rouge. Aligner l'amorce du film avec le guide

supérieur.
Engager les perforations de l'amorce du film dans les dents du pignon,

[S] Inserte la película hasta la línea roja de posicionamiento correspondiente. Si la guía de la película es demasiado larga, rebobínala ligeramente en el cartucho de tal forma que el extremo



de la guía se alinee con la línea roja de referencia.

Alinee la guía de la película con la guía superior. Inserte las perforaciones de la guía en los dientes de la rueda dentada.

[G] Den Film bis zur roten Markierung herausziehen.

Sollte die Filmflasche dabei zu lang sein, den Film soweit in die Patrone zurückziehen bis das Ende gerade bis zur roten Markierung reicht.

Den oberen Filmrand an die obere Filmführungsschiene anlegen.

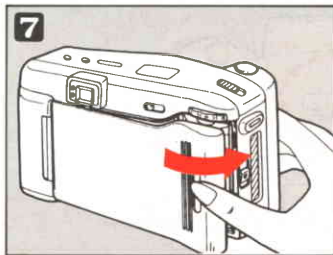
Die Filmperforation in den Zahnkranz der Aufwickelspule eingreifen lassen.

[E] Close the back of the camera.

[F] Refermer le dos de l'appareil.

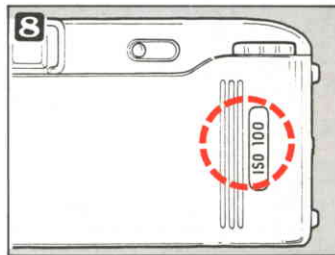
[S] Cierre la tapa posterior de la cámara.

[G] Die Kamera-Rückwand schließen.



[E] The film automatically advances to the first frame, and "1" is indicated in the exposure counter.

The film window in the camera back lets you check the type of film. If the film is not fed correctly,  blinks in the LCD display and the counter reading of "0" will not change. In this case, load the film again.



Note: When the operation switch is OFF, the LCD indication will disappear in a few seconds. Perform the ON/OFF operation of the operation switch after the film transportation is finished.

[F] Le film avance automatiquement jusqu'à la première vue et le compteur de vues indique "1".

La fenêtre au dos de l'appareil permet de contrôler le type du film. Si le film n'est pas correctement chargé,  clignote sur l'affichage LCD et le compteur indiquant "0" ne changera pas. Dans ce cas, charger le film à nouveau.

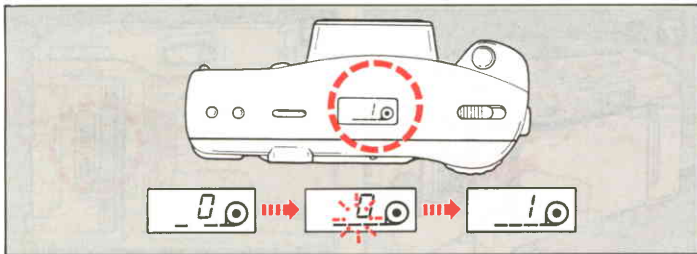
Remarque: Si l'interrupteur de fonctionnement est sur l'arrêt,

l'indication disparaîtra au bout de quelques secondes. Ouvrir et fermer le capot d'objectif après l'enroulement complet du film.

[S] La película avanzará automáticamente hasta el primer fotograma y el contador de exposiciones indicará "1". La ventanilla en la tapa posterior de la cámara le permite verificar el tipo de película.

Si la película no avanzara correctamente,  destellará el indicador de cristal líquido y no cambiará la lectura del contador "0". En este caso, vuelva a cargar la película.

Nota: Cuando el interruptor de operación esté en OFF, la presentación del indicador desaparecerá en pocos segundos.



Active y desactive la tapa del objetivo después de terminarse el bobinado de la película.

[G] Der Film wird automatisch eingefädelt und im Bildzählwerk erscheint eine "1".

Durch das Filmfenster kann der eingelegte Filmtyp überprüft werden. Sollte der Film nicht richtig eingefädelt sein, blinkt  auf dem LCD-Gehäuse-Display und die Anzeige im Bildzählwerk bleibt auf "0" stehen.

In diesem Fall den Film erneut einlegen (siehe 4 - 7).

Hinweis: Die Anzeige erlischt einige Sekunden nachdem der Hauptschalter auf "OFF" gestellt wurde. Den Hauptschalter auf "ON" oder "OFF" stellen, nachdem der Filmtransport beendet ist.

[E] Taking pictures

[F] Prise de vues

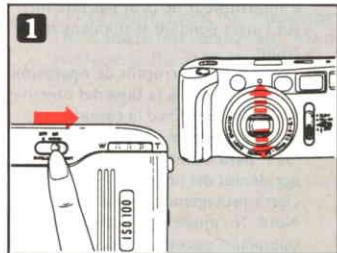
[S] Toma de fotografías

[G] Fotografieren

[E] Set the operation switch to ON, which will open the lens cover.

When the camera is not in use, always set the operation switch to OFF so that the shutter cannot be activated by accident and the lens cover will be closed to protect the lens.

Note: Do not adjust the operation switch while zooming.



[E] Select the shooting mode.
SINGLE: To shoot one frame at a time
(Each time you depress the shutter
release one picture will be taken)
CONT: For continuous shooting (Refer
to Page 36 for continuous shooting.)

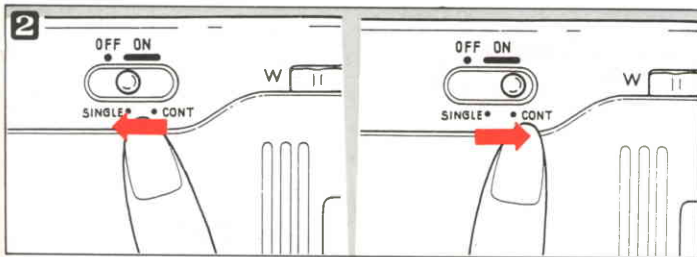
fois (A chaque pression sur le
déclencheur, une vue sera prise)
CONT: Pour une prise de vues en
continu (Se reporter à la page 36
pour la prise de vue en continu.)

vez que presiona el disparador, se
toma una fotografía)
CONT: avance continuo de la
película (refiérase a la página 36 en
cuanto a este modo.)

[F] Sélectionner le mode de prise de vues.
SINGLE: Pour prendre une vue à la

[S] Seleccione el modo de avance de la
película.
SINGLE: un solo fotograma (Cada

[G] Die Aufnahmeart wählen.
SINGLE: Beim Druck auf den
Auslöser wird jeweils nur ein Bild
aufgenommen.
CONT: Aufnehmen von Bildserien:
Die Kamera löst solange aus, wie der
Auslöser gedrückt bleibt (siehe Seite
36).



[E] While looking through the viewfinder, adjust the zoom lever until you reach the desired composition.

To shoot a subject with maximum magnification, set the lever to "T" (telephoto).

For a widest field of view, set the lever to "W" (wide-angle).

The shutter cannot be operated while

you are zooming.

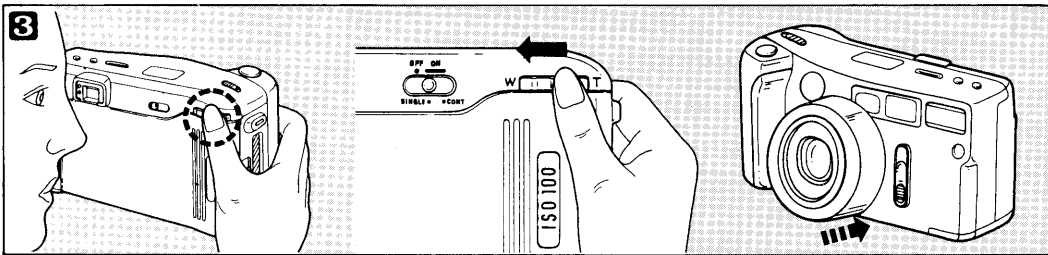
Note: You can adjust the lens anywhere between the maximum settings of Tele and Wide.

[F] Tout en regardant à travers le viseur, tourner la molette de commande du zoom pour obtenir la composition voulue.

Pour prendre un sujet éloigné avec le

grandissement maximal, tourner la molette vers "T" (téléphoto). Pour le champ visuel le plus large, tourner la molette vers "W" (grand angle).

Le déclencheur ne peut pas fonctionner pendant le réglage du zoom. Remarque: L'objectif peut être réglé sur toutes les positions entre les extrémités: téléobjectif et grand angle.



[S] Mientras mira a través del visor, ajuste la palanca del zoom hasta lograr la composición deseada. Para acercarse al máximo un sujeto, coloque la palanca en "T" (telefotografía). Para obtener el mayor campo visual, coloque la palanca en "W" (granangular). No puede operarse el obturador mientras está utilizando el zoom.

Nota: Puede ajustar el objetivo en cualquier posición entre los ajustes máximos de telefotografía y granangular.

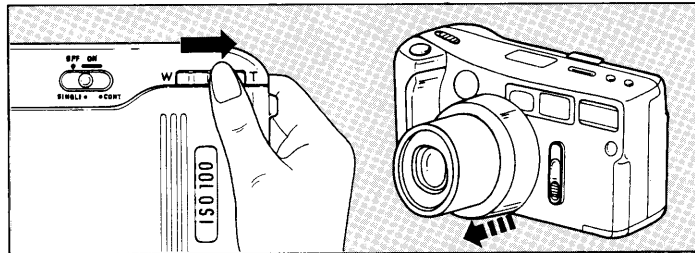
[G] Während des Zoomens durch den Sucher schauen, um die gewünschte Ausschnittgröße bestimmen zu können.

Für die Aufnahme eines weit entfernten Motives mit maximaler Vergrößerung den Zoom-

Schiebeschalter auf "T" (TELE) schieben.

Für einen großen Blickwinkel den Schiebeschalter auf "W" (WEITWINKEL) schieben.

Während des Zoomens läßt sich der Auslöser nicht betätigen.

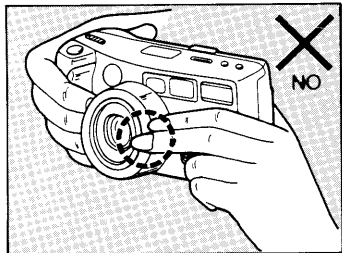


[E] Do not touch the lens barrel while zooming.

[F] Ne pas toucher au barillet d'objectif pendant le réglage du zoom.

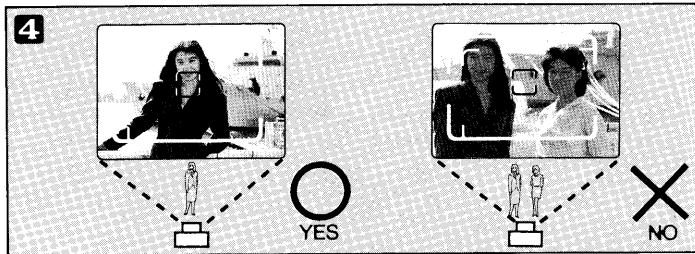
[S] No toque el tubo portante mientras está utilizando el zoom.

[G] Den Objektiv-Zylinder während des Zoomens nicht festhalten oder berühren.



[E] Be careful that the subject stays within the autofocus frame. With the composition shown on the right, the background will be in focus as the autofocus frame does not cover the subject. In this case, use Focus Lock to keep the subject in focus. (Refer to Page 32.)

[F] Faire attention que le sujet reste dans le cadre de mise au point automatique. Sur l'illustration de droite, la mise au point se fera sur l'arrière-plan car le cadre de mise au point ne couvre pas le sujet. Dans ce cas, utiliser la mémorisation de la mise au point pour maintenir le sujet au point (Se reporter à la page 32.)



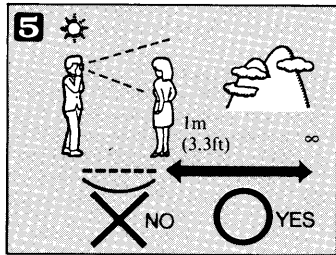
[S] Observe cuidadosamente que el sujeto quede dentro del marco de enfoque automático. Con la composición de la derecha, el fondo quedará enfocado ya que el marco de enfoque automático no cubre el sujeto. En este caso, utilice el bloqueo de enfoque para mantener el sujeto enfocado. (Refiérase a la página 32.)

Scharfstellen der Personen einsetzen (siehe Seite 32).

[E] Shooting range:
Autofocus operates with the subject at a distance of 1m (3.3ft) to ∞ (infinity). Refer to Page 41 (Macro photography) if the subject is between 0.6m (2.0ft) and 1m (3.3ft) from the camera.

[F] Etendue de prise de vue:
La mise au point automatique

[G] Das bildwichtige Motiv muß innerhalb des kleinen umrahmten Feldes (Autofocus-Rahmen) in der Mitte liegen. Darauf achten, daß das Motiv innerhalb dieses Autofocus-Rahmens bleibt. Bei dem Bildaufbau auf dem rechten Beispiel-Foto wird auf den Hintergrund scharf gestellt. In diesem Fall den Schärfe-Speicher zum



fonctionne entre 1 m et l'infini. Se reporter à la page 41 (Macrophotographie) si le sujet est entre 0,6 m et 1 m de l'appareil.

[S] Alcance:

El enfoque automático funciona con un sujeto ubicado a una distancia de 1 m a infinito. Refiérase a la página 41 (macrofotografía) si el sujeto se encuentra entre 0,6 m y 1 m.

[G] Aufnahmebereich:

Die automatische Scharfstellung erfolgt im Bereich von 1 m bis ∞ (unendlich). Für Aufnahmen bei einem Motivabstand ab 0,6m siehe Seite 41 ("MACRO"-Aufnahmen).

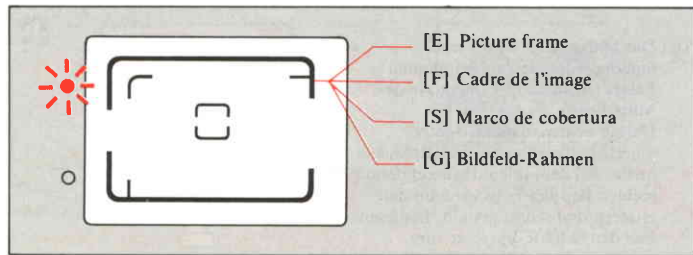
[E] Press the shutter button lightly and confirm that the autofocus indicator (green) lights.

The subject should be within the picture frame.

[F] Appuyer légèrement sur le déclencheur et s'assurer que l'indicateur de mise au point

automatique (vert) s'allume. Le sujet doit être dans le cadre de l'image.

[S] Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende el indicador de enfoque automático (verde). El sujeto debe estar dentro del marco de cobertura.



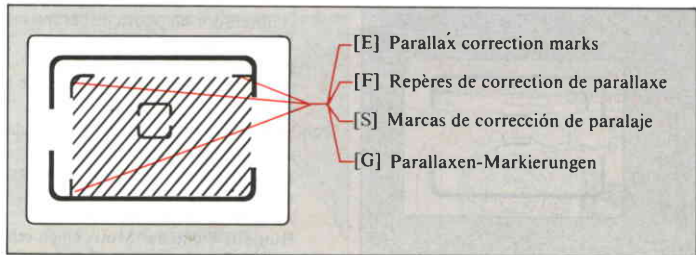
[G] Den Auslöser leicht drücken und darauf achten, daß die Autofocus-Anzeige (grün) aufleuchtet. Das Motiv muß innerhalb des Bildfeldes liegen.

[E] If the subject is 1m (3.3ft) from the camera, the actual image area is outlined by the parallax correction marks.

[F] Si le sujet est à 1 m de l'appareil, l'image réelle est limitée par les repères de correction de parallaxe.

[S] Si el sujeto está a 1 m de la cámara, el área real de la imagen corresponde al trazado de las marcas de corrección de paralaje.

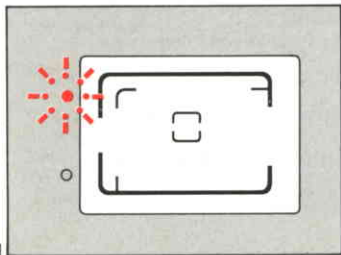
[G] Wenn das Motiv nur einen Abstand von 1 m von der Kamera hat, ist das Bildfeld auf den Bereich innerhalb der Parallaxen-Markierungen reduziert.



[E] If the subject is closer than 1m (3.3ft) the autofocus lamp (green) blinks when the shutter is pressed lightly and the shutter cannot be fired.

Note: Be careful as the lamp may not blink when the subject is extremely close to the camera.

[F] Si le sujet est à moins d'1 m, le témoin de mise au point automatique



(vert) clignote quand le déclencheur est légèrement pressé et l'obturateur ne peut pas être déclenché.

Remarque: Faire attention, le témoin peut ne pas clignoter quand le sujet est très près de l'appareil.

[S] Si el sujeto se encuentra a menos de 1 m, destellará la lámpara de enfoque automático (verde) cuando se presione ligeramente el disparador y el obturador no podrá dispararse.

Nota: Tenga cuidado ya que es posible que la lámpara no destelle cuando el sujeto esté muy cerca de la cámara.

[G] Ist das Motiv weniger als 1m von der Kamera entfernt, blinkt die Autofocus-Anzeige (grün) wenn der Auslöser halb gedrückt wird; der Auslöser ist dann blockiert.

Hinweis: Wenn das Motiv einen sehr

kurzen Abstand zur Kamera hat, blinkt die Anzeige nicht und der Auslöser ist nicht blockiert.

[E] Hold the camera correctly.
Be sure that your fingers and the strap
do not obstruct the lens.

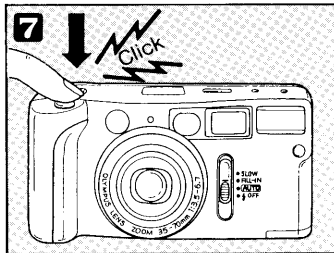
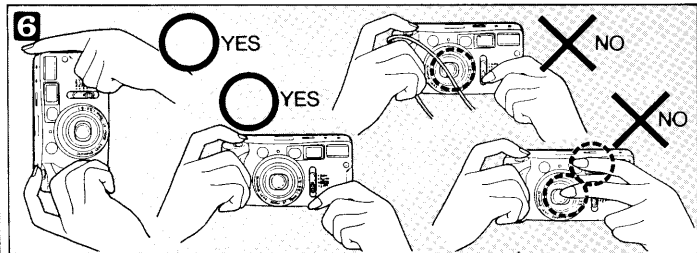
[S] Sujete correctamente la cámara.
Asegúrese de no obstruir el objetivo
con los dedos o la correa.

[E] Press the shutter button by squeezing it
gently.
If you press the button too quickly, the
camera may shake.

[F] Tenir correctement l'appareil.
Ne pas placer les doigts ni la courroie
devant l'objectif.

[G] Die Kamera gerade halten.
Das Objektiv und den Blitz nicht
durch Finger oder Tragekordel
abdecken.

[F] Appuyer doucement sur le
déclencheur.
Si vous appuyez trop rapidement,
l'appareil peut bouger.

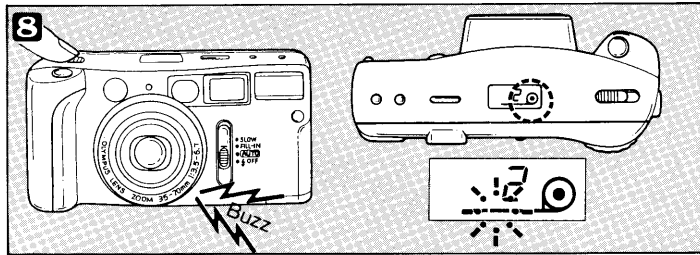


[S] Presione el disparador oprimiéndolo suavemente.
Si lo presiona muy rápidamente, puede moverse la cámara.

[G] Den Auslöser nur durch leichten Druck auslösen.
Wird der Auslöser zu heftig gedrückt, kann die Aufnahme verwackelt werden.

[E] As soon as your finger is removed, the film automatically advances to the next frame.
The film advance-lamp blinks. When the film has been advanced one frame, the exposure counter advances to the next frame number.

[F] Dès le déclenchement, le film avance automatiquement à la vue suivante.
Le témoin d'avance du film clignote. Quand le film a été avancé d'une vue le compteur de vues passe au numéro de vue suivant.



[E] Unloading the film

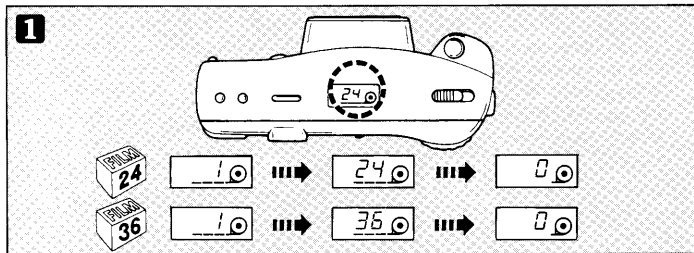
[F] Déchargement du film

[S] Extracción de la película

[G] Herausnehmen des Films

[E] When you reach the end of a film, it is automatically rewound. You will hear the motor operating and the exposure counter will count back until it reads "0". The final reading of the exposure counter prior to rewinding may be more than the number of exposures specified for the film (24 or 36), as you may get 25 shots on a 24 exposure roll.

[F] Lorsque la fin du film est atteinte, l'appareil commence à rebobiner automatiquement le film. Le bruit du moteur se fait entendre et le compteur de vues commence le décompte jusqu'à "0". La valeur du compteur à la fin du film avant le rebobinage peut être plus grande que le nombre de poses spécifié pour le film (24 ou



36), vous pouvez quelquefois obtenir 25 vues pour un film de 24 poses.

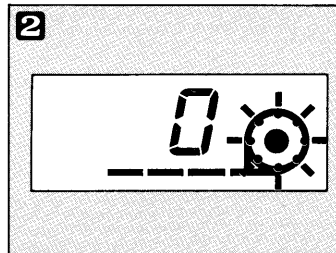
[S] Cuando la película llega al final, se rebobina automáticamente. Escuchará el sonido del motor en funcionamiento y el contador de exposiciones retornará a la lectura "0". La lectura final del contador antes del rebobinado puede ser un número mayor de exposiciones que las especificadas para la película (24 ó 36), ya que a veces usted podrá exponer 25 fotografías de un rollo de 24.

[G] Wenn das Ende des Films erreicht ist, wird er automatisch zurückgespult. Das Rückspulgeräusch ist zu hören und das Bildzählwerk läuft rückwärts, bis es bei "0"

angekommen ist. Die Bildzahl am Ende des Films kann durchaus höher sein als auf dem Film angegebenen ist (24 oder 36).

[E] When rewinding is completed,  blinks. The exposure counter will read "0", and the motor will stop.

[F] Quand le rebobinage est terminé,  clignote. Le compteur de vues indiquera "0", et le moteur s'arrêtera.



[S] Al finalizar el rebobinado,  destella.
El contador de exposiciones indicará
“0” y se detendrá el motor.

[G] Nach dem vollständigen Rückspulen
blinkt .
Das Bildzählwerk zeigt “0” an und der
Motor stoppt.

[E] Open the back of the camera.

[F] Ouvrir le dos de l'appareil.

[S] Abra la tapa posterior de la cámara.

[G] Die Kamera-Rückwand öffnen.

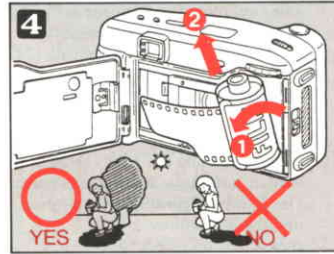
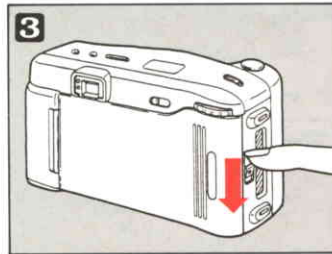
[E] Remove the film.

Be sure to remove the film in a shaded
place.

[F] Retirer le film à l'ombre.

[S] Retire la película en un lugar con
sombra.

[G] Den Film herausnehmen.



**[E] Automatic flash
activation**

**[F] Fonctionnement
automatique du flash**

**[S] Activación automática
del flash**

**[G] Automatische
Blitzzuschaltung**

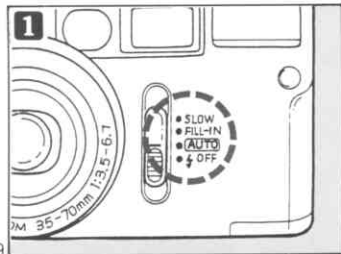
[E] When the flash mode switch is set to AUTO, the flash will operate automatically when there is insufficient light. Normally, you will take pictures in this mode.

[F] Quand le sélecteur de mode de flash est réglé sur AUTO, le flash fonctionne automatiquement quand il n'y a pas assez de lumière. Normalement, vous utiliserez ce mode de fonctionnement.

[S] Si se coloca el selector de modo de flash en AUTO, el flash funcionará automáticamente cuando haya poca luz. Normalmente, tome fotografías en este modo.

[G] Ist der Blitz-Betriebsartenschalter auf "AUTO" gestellt, schaltet sich der Blitz bei zu geringem Licht automatisch zu. Diese Einstellung ist für Aufnahmen unter normalen Bedingungen zu verwenden.

- [E] Confirm that the flash mode switch is set to AUTO.
- [F] S'assurer que le sélecteur de mode de flash est réglé sur AUTO.
- [S] Confirme que el selector de modo de flash esté en AUTO.
- [G] Den Blitz-Betriebsartenschalter auf "AUTO" stellen.



- [E] If there is insufficient light, the flash indicator (orange) will light when the shutter button is pressed lightly. Press the button fully to take a picture with the flash. While the flash is being charged, the flash indicator (orange) may not light and the flash may not fire.



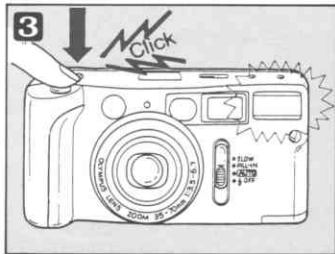
- [F] S'il n'y a pas assez de lumière, l'indicateur de flash (orange) s'allume quand le déclencheur est légèrement pressé. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre une photo avec le flash. Pendant la charge du flash, l'indicateur de flash (orange) peut ne pas s'allumer et le flash peut ne pas se déclencher.

- [S] Si no hay suficiente luz, se encenderá el indicador de flash (anaranjado) al presionar ligeramente el disparador. Mientras se carga el flash, es posible que no se encienda el indicador de flash (anaranjado) y que éste no pueda accionarse.

[G] Bei geringem Licht leuchtet die Blitzanzeige (orange) auf, wenn der Auslöser leicht gedrückt wird. Wenn der Auslöser ganz hinuntergedrückt wird, wird automatisch der Blitz zugeschaltet.
Während sich der Blitz wieder auflädt, leuchtet die Blitzanzeige nicht und der Blitz wird bei einer Aufnahme u.U. nicht gezündet.

[E] It takes about 3 seconds after winding the film to charge the flash (at normal temperatures).

[F] Il faut environ 3 secondes après l'enroulement du film pour charger le flash (à température normale).



[S] El flash tarda aproximadamente 3 segundos en cargarse luego de avanzar la película (a temperaturas normales).

[G] Der Blitz benötigt zum Aufladen etwa 3 Sekunden nach Beendigung des Filmtransportes (bei normalen Temperaturen).



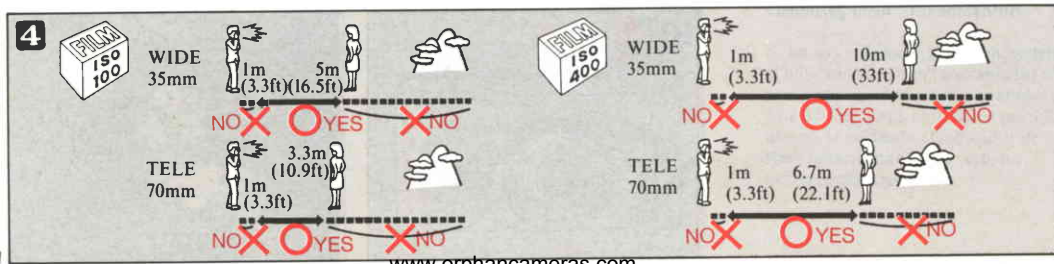
[E] Flash working range:
If you are using color negative film,
you will get excellent pictures within
these ranges.

[F] Portée du flash:
Si vous utilisez un film négatif
couleur, vous obtiendrez d'excellentes
images dans ces gammes de portée.

[S] Alcance efectivo del flash:
Si utiliza película negativa de color,
logrará excelentes fotografías dentro
de estos márgenes.

[G] Blitzreichweite:
Mit Color-Negativ-Film erhält man
mit den unten angegebenen

Reichweiten perfekt belichtete
Aufnahmen, weil der Color-Negativ-
Film einen so großen
Belichtungsspielraum hat, daß er
etwaige Über- oder
Unterbelichtungen ausgleichen kann.



[E] Advanced shooting techniques I

[F] Techniques de prise de vues avancées I

[S] Técnicas avanzadas de fotografía I

[G] Aufnahmetechniken für Fortgeschrittene I

[E] Focus lock

[F] Mémorisation de la mise au point

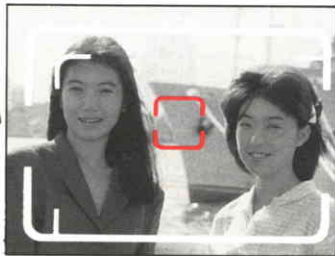
[S] Bloqueo del enfoque

[G] Schärfespeicher

[E] When the main subject is not in the autofocus frame.

The subject is not in the autofocus frame.

In this case, use the focus lock otherwise the camera will focus on the background and the subject will not be in focus.



[F] Quand le sujet principal n'est pas dans le cadre de mise au point automatique.

Le sujet principal n'est pas dans le cadre de mise au point automatique. Dans ce cas, utiliser la mémorisation de la mise au point, sinon l'appareil fera la mise au point sur l'arrière-plan et le sujet ne sera pas net.



[S] Cuando el sujeto principal no está en el marco de enfoque automático. El sujeto no está en el marco del enfoque automático. En este caso, utilice el bloqueo del enfoque ya que de lo contrario la cámara enfocarará el fondo y el sujeto quedará desenfocado.

[G] Für Motive, die sich nicht innerhalb des Autofocus-Fensters befinden. In diesem Fall den Schärfe-Speicher verwenden, da sonst auf den Hintergrund scharf gestellt wird.

[E] For focus lock, first put the main part of the subject in the autofocus frame. For example, the face of the person on the left should be completely within the autofocus frame.

[F] Pour la mémorisation de la mise au point, déplacer d'abord l'appareil pour que la partie principale du sujet soit dans le cadre de mise au point

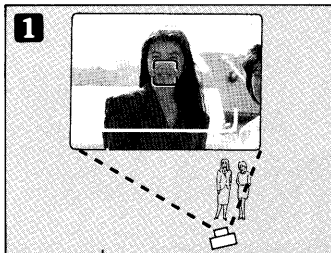
automatique.

Par exemple, le visage de la personne sur la gauche doit être complètement dans le cadre de mise au point automatique.

[S] Para el bloqueo del enfoque, mueva primero la cámara de tal modo que la parte principal del sujeto quede dentro del marco de enfoque automático.

Por ejemplo, la cara de la persona de la izquierda debe quedar completamente dentro del marco de enfoque automático.

[G] Der bildwichtige Teil des Motivs muß sich innerhalb des Autofocus-Rahmens befinden. Das Gesicht der linken Person muß zum Beispiel völlig innerhalb des Autofocus-Rahmens liegen.



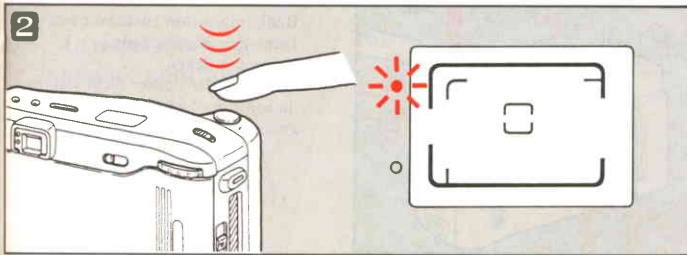
[E] Press the shutter button lightly and confirm that the autofocus lamp lights. Be careful. The shutter will be activated if you depress the button all the way.

[F] Appuyer légèrement sur le déclencheur et s'assurer que le témoin de mise au point s'allume. Attention, la photo sera prise si le déclencheur est enfoncé à fond.

[S] Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende la lámpara de enfoque automático. Tenga cuidado. El obturador se disparará si presiona completamente el botón.

[G] Den Auslöser leicht andrücken und darauf achten, daß die Autofocus-Anzeige (grün) aufleuchtet.

Vorsichtig drücken, da der Verschluß sofort abläuft, wenn der Auslöser zu stark gedrückt wird.

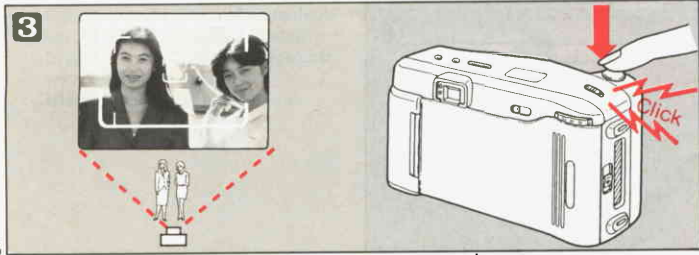


[E] While keeping the shutter button partially depressed, return to the previous composition before pressing the button all the way to release the shutter.
If you remove your finger from the shutter button, the focus lock will be cleared.

[F] Tout en maintenant le déclencheur légèrement enfoncé, revenir au cadrage précédent avant d'appuyer complètement sur le déclencheur. Si vous retirez votre doigt de sur le déclencheur, la mémorisation de mise au point sera effacée.

[S] Mientras mantiene el botón parcialmente presionado, retorne a la composición previa antes de oprimir completamente el botón para disparar el obturador. Si retira el dedo del botón, se anulará el bloqueo del enfoque.

[G] Den Auslöser leicht gedrückt halten und in die gewünschte Bildkomposition zurückschwenken. Dann den Auslöser ganz hinunterdrücken. Den Auslöser vorher nicht loslassen, da sonst der Schärfe-Speicher wieder gelöscht wird.



[E] Use of the continuous shooting mode

[F] Utilisation du mode de prise de vues en continu

[S] Uso del modo de avance continuo de la película

[G] Aufnahmen von Bildserien (CONT)

[E] You can shoot continuously with each frame in correct focus.

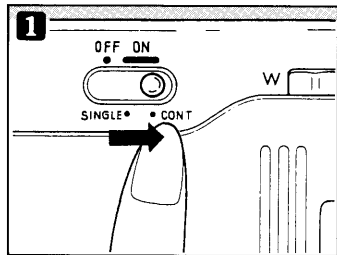
[F] Vous pouvez déclencher en continu, avec chaque vue bien nette.

[S] Usted puede tomar fotografías en forma continua con el enfoque correcto de cada fotograma.

[G] Für Aufnahmeserien, bei denen alle Aufnahmen scharf sind.

[E] Set the operation switch to CONT. As long as the shutter button is pressed, the camera will take pictures continuously.

Note: The flash only works for the first frame and continuous shooting cannot be used for multiple exposure photography.



[E] Use of the Self-Timer

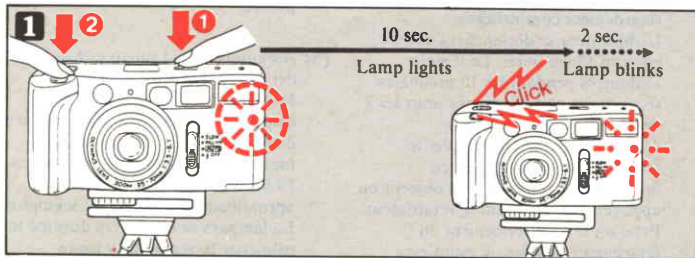
[F] Utilisation du retardateur

[S] Uso del disparador automático

[G] Selbstauslöser (SELF-TIMER)

[E] Make sure that the subject is within the autofocus frame: While depressing the Self-Timer button ①, press the shutter button ②. The Self-Timer will start. The shutter will be released in about 12 seconds. The lamp will light for the first 10 seconds and then blink for the final 2 seconds before the shutter is released. To cancel the self-timer after it has

been activated, close the lens cover or press the self-timer button again. During self-timer operation, the focus is locked when the shutter button is pressed. To take a shot of yourself on your own, perform focus lock on a subject at the same distance from the camera before pressing the shutter button.



Note: To open the back of the camera when using a tripod, first remove the camera from the tripod.

- [F] S'assurer que le sujet est dans le cadre de mise au point automatique. Tout en appuyant sur le retardateur ①, appuyer sur le déclencheur ②. Le retardement commencera. L'obturateur se déclenchera après environ 12 secondes. Le témoin s'allumera pendant les 10 premières secondes et puis clignotera pour les 2 dernières secondes avant le déclenchement. Pour annuler le retardement après sa mise en fonction, fermer le capot d'objectif ou appuyer à nouveau sur le retardateur. Pendant le fonctionnement du retardateur, la mise au point est

mémorisée au moment où l'on appuie sur le déclencheur. Pour se prendre soi-même, effectuer la mise au point sur un sujet à la même distance de l'appareil avant d'appuyer sur le déclencheur.

Remarque: Pour ouvrir le dos de l'appareil en utilisant un trépied, retirer d'abord l'appareil de sur le trépied.

- [S] Asegúrese que el sujeto esté dentro del marco de enfoque automático. Mientras presiona el botón del disparador automático ①, oprima el disparador ②. Comenzará a funcionar el disparador automático. El obturador se disparará aproximadamente a los 12 segundos. La lámpara se encenderá durante los primeros 10 segundos y luego
- www.orphancameras.com

destellará en los últimos 2 segundos antes de dispararse el obturador. Para cancelar este dispositivo luego de haberlo activado, cierre la tapa del objetivo o presione nuevamente el botón del disparador automático. Durante el funcionamiento de este disparador, el enfoque se bloquea al presionar el botón del obturador. Para tomar una fotografía de usted mismo, realice el bloqueo del enfoque con un objeto ubicado a la misma distancia de la cámara antes de presionar el botón del obturador. Nota: Para abrir la tapa posterior de la cámara cuando utiliza un trípode, retire primero la misma del trípode.

- [G] Das Motiv muß sich innerhalb des Autofocus-Rahmens befinden. Die Selbstausslöse-Taste ① und

**[E] Macro
photography**

[F] Macrophotographie

[S] Macrofotografía

**[G] Nahaufnahmen
(MACRO)**

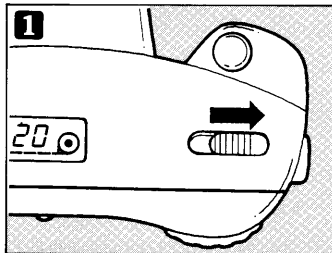
[E] Macro photography is possible with the subject between 0.6m (2ft) - 1m (3.3ft) from the camera.

[F] La macrophotographie est possible avec le sujet entre 0,6 et 1 m de l'appareil

[S] La macrofotografía se utiliza para objetos entre 0,6 m y 1 m de la cámara.

[G] Für Nahaufnahmen in einem Aufnahmeabstand von 0,6m bis 1m.

[E] Slide the macro lever to the right to engage the macro mode. The lens will be set to a focal length of 70mm, and the mode will be switched to the macro mode automatically. To cancel the macro mode, slide the macro lever to the left so that it is in its original position.



Note: Zooming is not possible in the macro mode. The macro mode cannot be engaged and cancelled during zoom lever operation.

focale de 70 mm, et le mode passera automatiquement en mode macro. Pour annuler le mode macro, pousser le levier macro vers la gauche pour qu'il revienne dans sa position originale.

posición original.
Nota: No es posible utilizar el zoom en este modo. No puede activarse ni cancelarse el modo de macrofotografía durante la operación de la palanca del zoom.

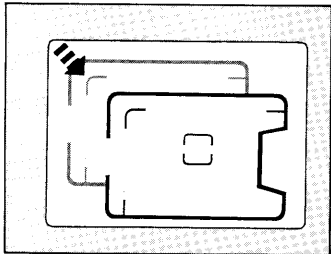
[F] Pousser le levier macro vers la droite pour passer en mode macro. L'objectif sera réglé sur la longueur

Remarque: Le réglage du zoom n'est pas possible en mode macro. Il est impossible d'accéder au mode macro ou de l'annuler pendant le fonctionnement de la commande de zoom.

[G] Zum Einschalten der Macro-Funktion den Macro-Schalter nach rechts schieben. Das Objektiv wird dadurch auf 70mm Brennweite herausgefahren und die Kamerafunktion schaltet sich automatisch auf "MACRO" um. Zum Abschalten der Macro-Funktion den Macro-Schalter nach links auf die ursprüngliche Position schieben. Zoomen ist in der Macro-Stellung nicht möglich. Die Macro-Funktion kann während des Zoomens nicht eingeschaltet werden.

[S] Deslice la palanca de macrofotografía hacia la derecha para activar este modo. El objetivo se ajustará a una distancia focal de 70mm y el modo cambiará automáticamente a macrofotografía. Para cancelar este modo, deslice la palanca hacia la izquierda a su

www.orphancameras.com



[E] The subject that should be in focus must be within the autofocus frame. The subject must be within the proper frame.

Note: As the edges of your picture may be cropped in printing, the subject should be slightly smaller than the frame.

[F] Le sujet à mettre au point doit être dans le cadre de mise au point automatique.

Le sujet doit être dans le bon cadre.

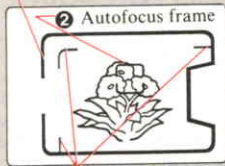
Remarque: Comme les bords de votre photo risquent d'être coupés sur le tirage papier, éviter de prendre le sujet plein cadre.

[S] El sujeto a enfocarse debe estar dentro del marco de enfoque automático.

El sujeto debe estar dentro del marco correcto.

Nota: Como los bordes de la imagen pueden resultar cortados en la impresión, el sujeto debe ser ligeramente más pequeño que el marco.

2 ① Field of view (at 1m (3.3ft))



③ Parallax correction marks indicate field of view at 0.6m (2ft).

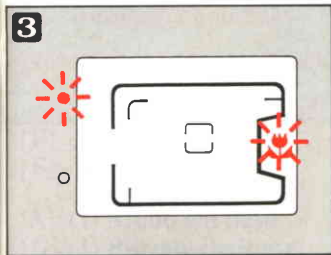
[F] ① Champ visuel (à 1 m)
② Cadre de mise au point automatique
③ Repères de correction de parallaxe (indiquent le champ visuel à 0,6 m)

[S] ① Campo visual (a 1 m)
② Marco de enfoque automático
③ Las marcas de corrección de paralaje indican un campo visual a 0,6 m

[G] ① Bildrahmen (bei 1 m)
② Autofocus-Rahmen
③ Parallaxen-Markierungen weisen den Bildrahmen bei 0,6 m

[G] Das bildwichtige Motiv muß innerhalb des Autofocus-Rahmens liegen. Das gesamte Motiv muß innerhalb des äußeren Bildrahmens liegen. Da bei den Abzügen später meist etwas vom Bildrand abgeschnitten wird, sollte das Motiv noch etwas kleiner als der Bildrahmen gewählt werden.

- [E] ① Press the shutter button lightly and confirm that the autofocus indication lamp lights.
- ② When the shutter button is pressed lightly, the green macro lamp lights.
- ③ Then, press the shutter button fully.



- [F] ① Appuyer légèrement sur le déclencheur et s'assurer que le témoin d'indication de mise au point est allumé.
- ② Quand le déclencheur est légèrement pressé, le témoin macro vert s'allume.
- ③ Puis appuyer complètement sur le déclencheur.

- [S] ① Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende la lámpara indicadora de enfoque automático.
- ② Al presionar ligeramente el disparador, se enciende la lámpara verde de macrofotografía.
- ③ Posteriormente, presione completamente el disparador.

- [G] ① Den Auslöser leicht drücken und darauf achten, daß die Autofocus-Anzeige aufleuchtet.
- ② Wenn der Auslöser leicht gedrückt wird, leuchtet auch die grüne Macro-Anzeige im Sucher auf.
- ③ Dann den Auslöser ganz durchdrücken.

[E] Working distance:

If the subject is not in the range shown below, the autofocus indication lamp (green) blinks when the shutter button is pressed lightly. If the subject is too close, a sharp macro image may not be obtained when the shutter is released.

[F] Distance de fonctionnement:

Si le sujet n'est pas dans la gamme des distances indiquées ci-dessous, le témoin d'indication de mise au point (vert) clignote quand le déclencheur est légèrement pressé. Si le sujet est très près, la photo ne sera pas satisfaisante.

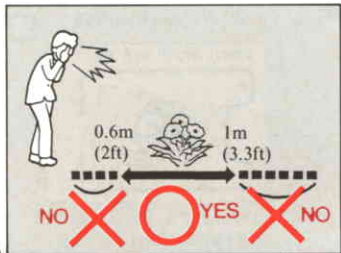
Aufnahmeentfernung, blinkt die Autofocus-Anzeige (grün) auf, wenn der Auslöser leicht gedrückt wird. Dann ist der Auslöser blockiert.

[S] Distancia de toma:

Si el sujeto no se encuentra en el margen mostrado abajo, la lámpara indicadora de enfoque automático (verde) destellará al presionar ligeramente el disparador. Si el objeto está muy cerca, no podrá lograrse una fotografía correcta al disparar el obturador.

[G] Macro-Aufnahmebereich:

Ist das Motiv nicht innerhalb dieser



[E] Special flash shooting modes

[F] Modes spéciaux de prise de vues au flash

[S] Modos especiales de fotografía con flash

[G] Blitzaufnahmemöglichkeiten

[E] (1) Flash-off mode

[F] (1) Mode flash débrayé

[S] (1) Modo sin flash

[G] (1) Blitzabschaltung (OFF)

[E] It is recommended to reset to the AUTO mode after shooting in any of the special flash modes.

Use Flash-off mode in a museum, etc., where flash photography is prohibited and when shooting night scenes. The flash will not operate even when there is insufficient light.

[F] Il est conseillé de revenir en mode AUTO après l'utilisation d'un autre mode de flash.

Utiliser mode flash débrayé dans un musée, etc, là où la photographie au flash est interdite et pour la photographie de nuit. Le flash ne se déclenchera pas, même s'il n'y a pas assez de lumière.

[S] Se recomienda reajustar en el modo AUTO luego de tomar fotografías en www.orphancameras.com

cualquiera de los modos especiales con flash.

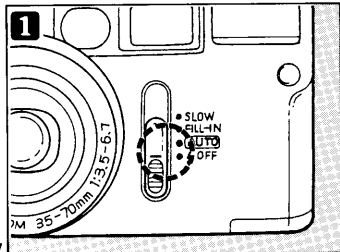
Utilice modo sin flash en museos, etc, donde esté prohibido tomar fotografías con flash o para fotografiar escenas nocturnas. El flash no funcionará aunque haya poca luz.

[G] Nach Aufnahmen mit einer dieser Blitz-Aufnahmetechniken empfiehlt es sich, immer wieder auf "AUTO" zurückzustellen.

Blitzabschaltung eignet sich für Aufnahmen in Museen, wo Blitzaufnahmen verboten sind und für Nachtaufnahmen. Der Blitz wird in keinem Fall ausgelöst, auch nicht bei zu geringem Licht.

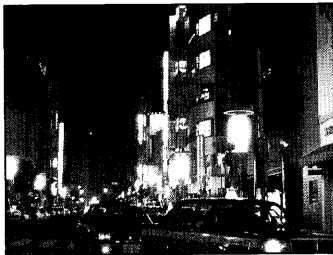
[E] Set the flash mode switch to OFF before shooting. The correct exposure will be attained with the available light. The shutter speed will become slower; and as the camera may shake, the use of a tripod is recommended.

[F] Placer le sélecteur de mode flash sur OFF avant la prise de vue.



L'exposition correcte sera obtenue avec la lumière vitesse d'obturation sera plus lente.
L'utilisation d'un trépied est recommandée pour éviter les risques de bougé.

[S] Coloque el selector de modo de flash en OFF antes de tomar una



fotografía. Se obtendrá la exposición correcta con la luz disponible. Se reducirá la velocidad del obturador y se recomienda el uso de un trípode ya que la cámara puede moverse.

[G] Den Blitz-Betriebsartenschalter vor der Aufnahme auf "OFF" stellen. Die Verschlusszeit wird länger. Zum Vermeiden von verwackelten Aufnahmen empfiehlt es sich, die Kamera auf ein Stativ zu stellen.

[E] (2) Flash Fill-in mode

[F] (2) Mode fill-in flash

[S] (2) Modo de flash de relleno

[G] (2) Aufhellblitz (FILL-IN)

[E] Use this mode when shooting a subject where you definitely want the flash to fire, as with backlighting from a window, etc. The flash will operate regardless of the brightness of the scene.

This can be used when shooting in the following ranges:

WIDE: 1m (3.3ft) — approx. 3.5m (11.6ft)

TELE: 1m (3.3ft) — approx. 2.5m (8.3ft)

When your subject is beyond this range or you don't want to use flash, activate the backlight compensation for proper exposure. (Refer to Page 56.)

[F] Utiliser ce mode pour prendre un sujet en contre-jour, devant une fenêtre etc. Le flash fonctionnera quelle que soit la luminosité de la

www.orphancameras.com

scène.

Ce mode peut être utilisé pour les distances suivantes:

Grand-angle: 1 m à environ 3,5 m

TELE: 1 m à environ 2,5 m

Si votre sujet est en dehors de ces distances ou si vous ne voulez pas utiliser le flash, utiliser la compensation de contre-jour pour une exposition correcte. (Se reporter à la page 56.)

[S] Utilice este modo cuando fotografíe un sujeto con el cual desee sin duda emplear el flash como en el caso de contraluz de una ventana, etc. El flash funcionará independientemente de la intensidad luminosa de la escena.

Puede utilizarse para fotografiar dentro de las siguientes distancias:

GRANANGULAR: 1m — aprox. 3,5 m

TELEFOTOGRAFIA: 1m — aprox. 2,5 m

Cuando el objeto se encuentre más allá de este margen o cuando no desee usar el flash, active la compensación de contraluz para lograr una exposición adecuada. (Refiérase a la página 56.)

Wenn das Motiv weiter entfernt ist, zusätzlich die Gegenlicht-Korrektur einsetzen (siehe Seite 56).

[E] With backlighting as shown here, the flash will not operate in the Flash Auto mode due to the overall brightness of the scene and the person's face will be too dark.

[F] Avec le contre-jour comme montré ici, le flash ne fonctionnera pas en mode automatique à cause de la

[G] Ein Aufhellblitz ist zur Aufhellung von Motiven im Gegenlicht geeignet, z.B. eine Person vor einem Fenster. Der Blitz wird in jedem Fall unabhängig von der vorhandenen Helligkeit zugeschaltet. Aufnahmebereich für die Aufhell-Blitzfunktion:
Weitwinkel: 1m bis ca. 3,5m
Tele: 1m bis ca 2,5m



luminosité globale de la scène et le visage de la personne sera trop sombre.

[S] Con la contraluz que se muestra aquí, el flash no funcionará en el modo de flash automático debido a la intensidad luminosa total de la escena y la cara de la persona saldrá muy oscura.

[G] In einer Gegenlichtsituation, wie in dem hier gezeigten Beispiel, wird der Blitz in der AUTO-Funktion nicht automatisch gezündet und das Gesicht der Person wird zu dunkel wiedergegeben.

[E] By using the Flash Fill-in mode, a beautiful picture can be obtained.

[F] En utilisant le mode de fill-in, une belle image peut être obtenue.

[S] Empleando el modo de flash de relleno, puede lograrse una hermosa fotografía.

[G] Durch die Verwendung der Aufhell-Blitztechnik erhält man ein gleichmäßig ausgeleuchtetes Foto.



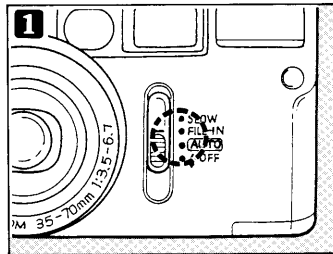
www.orphancameras.com

[E] Set the flash mode switch to FILL-IN.

[F] Placer le sélecteur de mode de flash sur FILL-IN.

[S] Coloque el selector de modo de flash en FILL-IN.

[G] Den Blitz-Betriebsartenschalter auf "FILL-IN" stellen.



[E] Press the shutter button lightly and confirm that the flash indicator lamp (orange) lights.

[S] Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende la lámpara indicadora de flash (anaranjada).

[E] Press the shutter button.

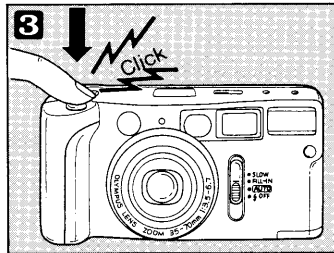
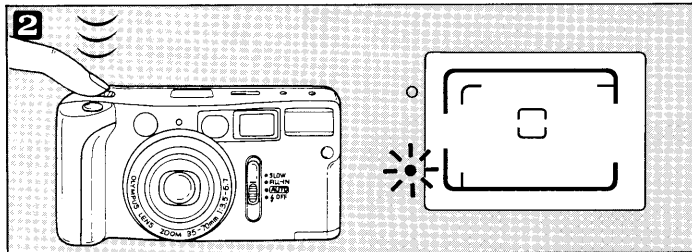
[F] Appuyer sur le déclencheur.

[F] Appuyer légèrement sur le déclencheur et d'assurer que le témoin du flash (orange) s'allume.

[G] Den Auslöser leicht drücken und darauf achten, daß die Blitzanzeige (orange) aufleuchtet.

[S] Presione el disparador.

[G] Den Auslöser drücken.



**[E] (3) Slow Synchro
Flash mode**

**[F] (3) Mode flash
synchro vitesses
lentes**

**[S] (3) Modo de flash
sincronizado a
velocidades lentas**

**[G] (3) Langzeit-
Blitzaufnahmen
(SLOW)**

[E] Use this mode to shoot a night scene where the subject is properly exposed with the flash and the background is properly exposed with a long shutter speed, such as in the example to the far right.

[F] Utiliser ce mode pour prendre un sujet avec une scène de nuit en arrière-plan.

[S] Utilice este modo para fotografiar una escena nocturna donde el sujeto sea correctamente expuesto con el flash y el fondo sea adecuadamente expuesto con una prolongada velocidad del obturador, como en el caso del ejemplo en el extremo derecho.

[G] Diese Aufnahmetechnik eignet sich für Motive mit Kunstlichtszenen im Hintergrund.

[E] With the Flash Auto mode, pictures can be taken with the subject anywhere within the range of the flash.

[F] En mode flash automatique, peu importe la position du sujet dans la mesure où il se trouve dans la zone de portée du flash.

[S] En el modo de flash automático, pueden tomarse fotografías con el sujeto ubicado en cualquier lugar dentro del alcance del flash.

[G] In der AUTO-Funktion können Aufnahmen von Motiven in jeder beliebigen Umgebung gemacht werden, soweit sie im Bereich der Blitzausleuchtung liegen.

[E] When the Slow Synchro Flash mode is selected, both the subject in the foreground and the night scene in the background will be photographed beautifully.

[F] Si le mode flash synchro vitesses lentes est sélectionné, à la fois le sujet au premier plan et la scène de nuit



dans l'arrière-plan seront bien photographiés.

[S] En el modo de flash lento, tanto el sujeto en primer plano como la escena nocturna en el fondo serán bellamente fotografiados.

[G] Durch die Langzeit-Blitzaufnahmetechnik werden sowohl das Motiv im Vordergrund wie die Nachtszene im Hintergrund fotografisch wirkungsvoll wiedergegeben.

[E] Set the flash mode switch to SLOW.

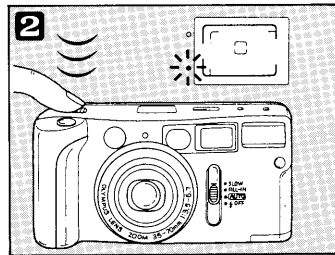
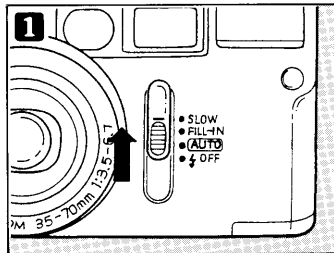
[F] Placer le sélecteur de mode flash sur SLOW.

[S] Coloque el selector de modo de flash en SLOW.

[G] Den Blitz-Betriebsartenschalter auf "SLOW" stellen.

[E] Press the shutter button lightly and confirm that the flash indicator lamp (orange) lights.

[F] Appuyer légèrement sur le déclencheur et s'assurer que le témoin du flash (orange) s'allume.



[S] Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende la lámpara indicadora de flash (anaranjada).

[G] Den Auslöser leicht drücken und darauf achten, daß die Blitz-Anzeige (orange) aufleuchtet.

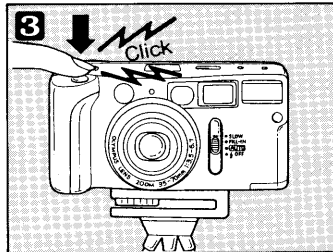
[E] Press the shutter button fully. As the shutter speed will become slower; The camera may shake. The use of a tripod is recommended.

[F] Appuyer complètement sur le déclencheur. La vitesse de l'obturateur deviendra plus lente et comme l'appareil peut bouger,

l'utilisation d'un trépied est recommandée.

[S] Presione completamente el disparador. Como se reducirá la velocidad del obturador, la cámara puede moverse, por ello se recomienda el uso de un trípode.

[G] Den Auslöser ganz durchdrücken. Die Verschußzeit ist dabei sehr lang. Zur Vermeidung von verwackelten Aufnahmen empfiehlt es sich, die Kamera auf ein Stativ zu stellen.



[E] Advanced shooting techniques II

[F] Techniques de prise de vues avancées II

[S] Técnicas avanzadas de fotografía II

[G] Aufnahmetechniken für Fortgeschrittene II

[E] Shooting with backlighting

[F] Prise de vues en contre-jour

[S] Fotografía a contraluz

[G] Gegenlichtaufnahmen (BACKLIGHT)

[E] When shooting a distant subject beyond the range of the flash, use the backlight compensation switch to compensate the exposure by +1.5 EV. (Refer to Page 48.)

[F] En prenant un sujet éloigné au-delà de la portée du flash, utiliser la touche de compensation de contre-jour pour corriger l'exposition de +1,5 IL. (Se reporter à la page 48)

[S] Cuando fotografie un sujeto distante más allá del alcance del flash, utilice el interruptor de compensación de contraluz para compensar la exposición en +1,5 EV. (Refiérase a la página 48.)

[G] Für Aufnahmen von Motiven, die außerhalb der Blitzreichweite liegen, die Belichtungskorrektur +1,5 LW (siehe Seite 48) zuschalten.

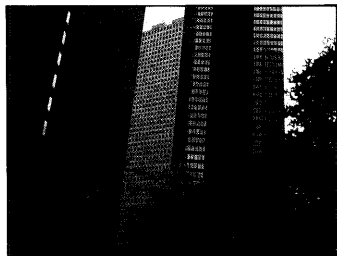
www.orphancameras.com

[E] Before compensation

[F] Avant compensation

[S] Antes de la compensación

[G] Ohne Belichtungskorrektur.



[E] After compensation

[F] Après compensation

[S] Después de la compensación

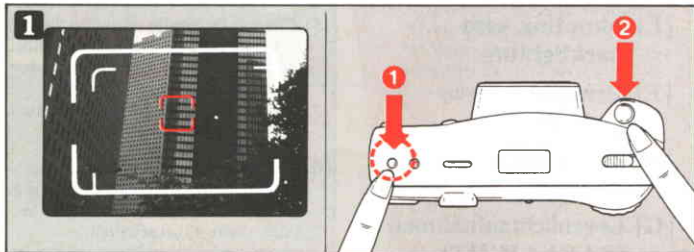
[G] Mit Belichtungskorrektur.

[E] A scene is back lit when the light comes from behind the subject. The subject will appear dark. In this case, press the shutter button while pressing and holding the backlight compensation button for proper automatic exposure.

[F] Une scène est en contre-jour quand la lumière vient de derrière le sujet. Le

sujet apparaîtra sombre. Dans ce cas, appuyer sur le déclencheur tout en appuyant et maintenant la touche de compensation de contre-jour pour une exposition automatique correcte.

[S] Una escena tiene contraluz cuando la luz llega por detrás del objeto fotografiado. Este aparecerá oscuro.



[E] Multiple exposure photography

[F] Photographie en multi-exposition

[S] Fotografía de exposiciones múltiples

[G] Mehrfachbelichtungen (MULTI EXP.)

[E] With this camera, you can superimpose two or more shots on the same picture for special effects.

Note: The darker the background, the more effective the results of multiple exposure photography will be. This technique is not possible with color reversal film (slide film).

If too many exposures are used, the film will be overexposed and all detail will be lost.

[F] Avec cet appareil, vous pouvez superposer deux prises de vues ou davantage sur la même vue pour des effets spéciaux.

Remarque: Plus l'arrière-plan est sombre, meilleur sera le résultat d'une photographie en multi-exposition.

Cette technique n'est pas possible

www.orphancameras.com

avec un film couleur réversible (film pour diapositives).

Si trop d'expositions sont faites, le film sera surexposé et tous les détails seront perdus.

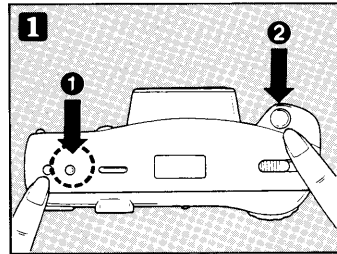
[S] Con esta cámara, usted puede sobreponer dos o más tomas en la misma fotografía para lograr efectos especiales.

Nota: Cuando más oscuro sea el fondo, más efectivos serán los resultados de la fotografía de exposiciones múltiples. Esta técnica no es posible con películas reversibles en colores (película para diapositivas). Si se realizan muchas exposiciones, la película resultará sobreexpuesta y se perderán los detalles.

[G] Mit dieser Kamera ist es möglich, Mehrfachbelichtungen zu machen. Hinweis: Je dunkler der Hintergrund, desto wirkungsvoller werden die Bilder bei Mehrfachbelichtungen. Diese Technik kann nicht bei Dia-Filmen eingesetzt werden. Durch zu viele Belichtungen kann das Bild überbelichtet werden.



[E] For the first shot, press the shutter release button while holding the multiple exposure button. When the shutter is released, the film will not be wound on and the exposure counter will not count up. For further multiple exposures, repeat the same operation.



[F] Pour la première prise de vue, appuyer sur le déclencheur tout en maintenant la touche de multi-exposition. Après le déclenchement, film ne sera pas enroulé et le compteur de vues ne passera pas au numéro de vue suivant. Pour réaliser plusieurs expositions, refaire la même chose.

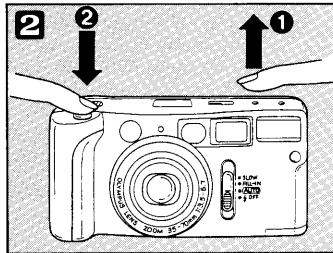
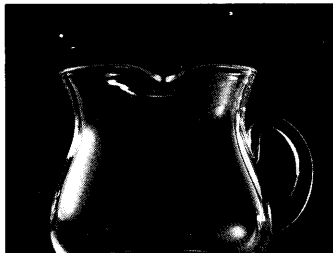
[S] Para la primera toma, presione el botón del disparador mientras sujeta el botón de exposiciones múltiples. Al disparar el obturador, no avanzará la película ni el número del contador de exposiciones. Para efectuar otras exposiciones, repita el mismo procedimiento.

[G] Bei der ersten Aufnahme die Mehrfachbelichtungstaste ❶ und

gleichzeitig den Auslöser ❷ drücken. Nach dem Auslösen wird der Film nicht weitertransportiert und auch das Bildzählwerk zählt nicht weiter. Für weitere Belichtungen des gleichen Bildes muß dieser Vorgang wiederholt werden.

[E] For a double exposure, remove your finger from the multiple exposure button before pressing the shutter release button the second time.

[F] Pour une double exposition, retirer votre doigt de la touche de multi-exposition avant d'appuyer sur le déclencheur la deuxième fois.



[S] Para una exposición doble, retire el dedo del botón de exposiciones múltiples antes de presionar el botón del disparador por segunda vez.

[G] Für eine Doppelbelichtung bei der zweiten Aufnahme nur den Auslöser ② drücken.



**[E] Unloading the film
in the middle of a
roll**

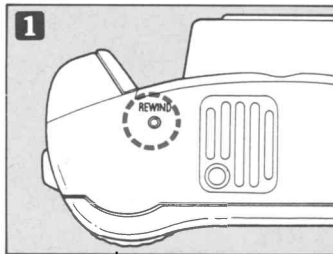
**[F] Déchargement d'un
film en cours**

**[S] Extracción de la
película en la mitad
del rollo**

**[G] Filmrückspulung
vor Erreichen des
Filmendes
(REWIND)**

[E] Press the rewind button on the bottom of the camera with the tip of a ball-point pen, etc. The film will be rewound automatically (Refer to Page 25.) Be careful not to press the rewind button with too much force.

[F] Appuyer sur la touche de rebobinage sur le dessous de l'appareil avec la pointe d'un stylo-bille, etc. Le film



www.orphancameras.com

sera rebobiné automatiquement.
(Se reporter à la page 25.)

Faire attention de ne pas appuyer trop fort sur la touche de rebobinage.

[S] Presione el botón de rebobinado en la parte inferior de la cámara con la punta de un bolígrafo, etc. La película se rebobinará automáticamente. (Refiérase a la página 25.) Tenga cuidado de no presionar el botón de rebobinado muy fuerte.

[G] Die Rückspultaste (REWIND) mit einem spitzen Gegenstand (Kugelschreiber o.ä.) drücken. Dann wird der Film automatisch zurückgespult. (Siehe Seite 25). Die Rückspultaste nicht mit zu großer Kraft drücken.

[E] Battery replacement period

[F] Nécessite de remplacement de la pile

[S] Período de cambio de la pila

[G] Batteriewechsel-Intervalle

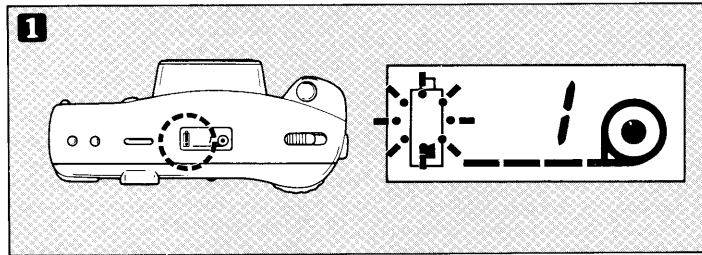
[E] If the battery check indicator in the LCD panel starts blinking when the operation switch is ON, replace the battery. When there is no indication in the LCD panel, it shows that the battery power is depleted and should be replaced immediately.

In the following cases the battery check indicator may blink with a

comparatively new battery, and replacement is not necessary.

- (1) At low temperatures
- (2) Immediately after the lens cover is opened
- (3) Immediately after the flash operates

[F] Si l'indicateur de contrôle de la pile dans le panneau d'affichage LCD



[E] Replacing the battery

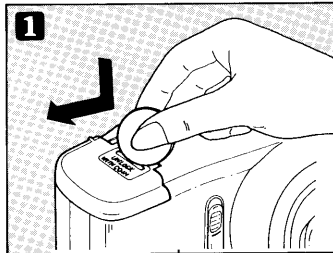
[F] Remplacement de la pile

[S] Cambio de la pila

[G] Auswechseln der Batterien

[E] If possible, remove the film before replacing the battery.
Insert a coin into the groove in the battery compartment cover and open the cover.

[F] Si possible, retirer le film avant de changer la pile.
Introduire une pièce de monnaie dans



www.orphancameras.com

la fente du couvercle du compartiment de la pile et ouvrir le couvercle.

[S] Si fuera posible, retire la película antes de cambiar la pila.
Inserte una moneda en la ranura del compartimiento de la pila y abra la tapa.

[G] Die Batterien nur auswechseln, wenn kein Film eingelegt ist.
Eine Münze in die Vertiefung der Batteriefach-Abdeckung einsetzen und damit die Abdeckung ein kleines Stück nach außen schieben. Die Batteriefach-Abdeckung springt auf.

[E] Remove the battery pack.

[F] Retirer la pile.

[S] Retire la pila.

[G] Die Batterie herausnehmen.

[E] Insert a new battery pack.

Use a 6-V lithium battery pack (CR-P2,
DL223A).

[F] Mettre une nouvelle pile.

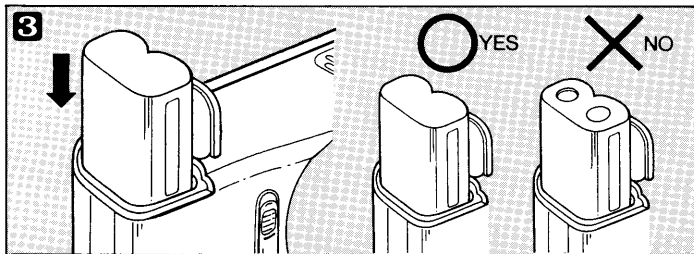
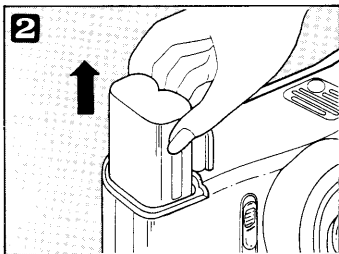
Utiliser une pile au lithium de 6 V
(CR-P2, DL223A).

[S] Inserte una pila nueva.

Utilice una pila de litio 6-V (CR-P2,
DL223A)

[G] Eine neue Batterie einsetzen. Einen 6-

Volt Lithium-Batterie-Satz
(Panasonic CR-P2, Duracell
DL223A) verwenden.

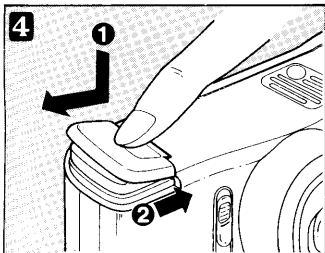


[E] Close the battery compartment cover.

[F] Fermer le compartiment de la pile.

[S] Cierre la tapa del compartimiento.

[G] Die Batteriefach-Abdeckung schließen.



[E] Use of filters

[F] Utilisation de filtres

[S] Uso de filtros

[G] Einsatz von Filtern

[E] Special-effects can be obtained by using the optional Olympus Filter set.

Olympus offers the following optional filters:

(Filter diameter: 35.5mm)

(1) Skylight

This prevents color photographs taken in fair weather from becoming bluish because of the blue sky and makes the color tone more natural.

(2) Softon

Use this for portraits; it softens the image for more "moody" pictures.

(3) Sunny Cross

The photograph will have rays of light around bright objects.

[F] Des effets spéciaux peuvent être obtenus en utilisant les filtres Olympus en option. Olympus propose les filtres suivants en option:
(Diamètre de filtre: 35,5 mm)

(1) Skylight

Pour éviter aux photographies couleur prises par beau temps de devenir bleutées à cause du bleu du ciel et pour rendre les couleurs plus naturelles.

(2) Adoucisseur (Soft)

A utiliser pour les portraits; il diminue le contraste pour des photos plus "douces".

(3) Etoiles (Cross)

La photographie aura des rayons de lumières autour des objets brillants.

[S] Mediante el uso del juego de filtros opcionales Olympus, es posible lograr diversos efectos especiales. Olympus ofrece los siguientes filtros opcionales:
(Diámetro del filtro: 35,5 mm)

(1) Filtro de luz diurna

Previene que las fotografías de color tomadas con buen tiempo aparezcan azuladas debido al cielo azul y produce un matiz de color más natural.

(2) Filtro de poco contraste (Soft)

Utilice este filtro para retratos. Suaviza la imagen lográndose fotografías más "melancólicas".

(3) Filtro de efectos estrellados (Cross)

La fotografía tendrá rayos de luz alrededor de los objetos brillantes.

[G] Mit Filtern können Spezial-Effekte erzielt werden. OLYMPUS bietet folgende Filter als Zubehör an:
(Filterdurchmesser 35,5mm)

(1) Skylight-Filter

Aufnahmen bei hellem Sonnenschein haben einen natürlichen Farbton (keinen Blaustich)

(2) Weichzeichner (Soft)

Für Portrait-Aufnahmen. Die Konturen werden weicher, das Bild wirkt dadurch stimmungsvoller.

(3) Stern-Filter (Cross)

Auf dem Foto werden alle Lichtquellen mit einem sternförmigen Lichtkranz umgeben.

[E] When the Softon is used

[F] Avec le filtre adoucisseur

[S] Cuando se utiliza el filtro de poco
contraste

[G] Aufnahme mit Weichzeichner.



[E] When the Sunny Cross is used

[F] Avec le filtre étoiles

[S] Cuando se utiliza el filtro de efectos
estrellados

[G] Aufnahme mit dem Stern-Filter.

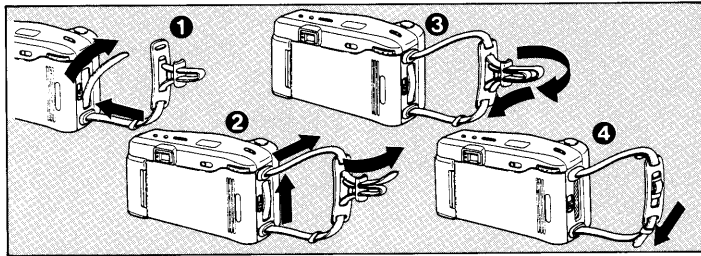


[E] Mounting the strap

**[F] Montage de la
courroie**

**[S] Colocación de la
correa**

**[G] Anbringung der
Tragekordel**



[E] Use of the optional Olympus case

[F] Utilisation de l'étui Olympus en option

[S] Uso del estuche opcional Olympus

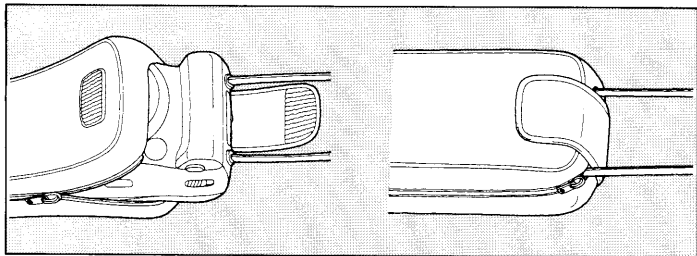
[G] Verwendung des Beutels

[E] Set the operation switch to OFF before putting the camera in the case.

[F] Mettre l'interrupteur de fonctionnement sur OFF avant d'introduire l'appareil dans l'étui.

[S] Coloque el interruptor de operación en OFF antes de poner la cámara en el estuche.

[G] Vor dem Einsetzen in den Beutel, den Hauptschalter der Kamera auf "OFF" stellen.



[E] Care and Storage
[F] Précautions et rangement

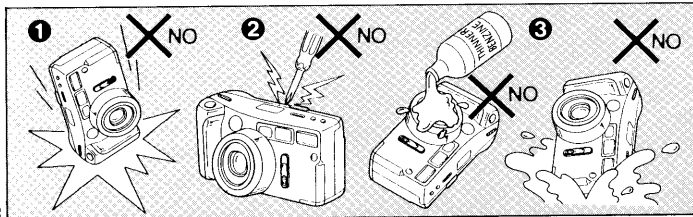
[S] Cuidados y almacenamiento
[G] Pflege und Aufbewahrung

[E] **❶** Do not drop the camera **❷** Do not try to disassemble the camera yourself. **❸** Do not use thinner, benzine or organic solvents to clean the camera. Do not expose the camera to rain shower and water.

[F] **❶** Ne pas laisser tomber l'appareil sur une surface dure. **❷** Ne pas essayer de démonter soi-même l'appareil. **❸** Ne pas nettoyer l'appareil avec un solvant, benzine ou autres solvants organiques. Protéger l'appareil de la pluie et de l'eau.

[S] **❶** No deje caer la cámara sobre superficies duras. **❷** No intente desmontar la cámara. **❸** No use diluyente, benzina o disolventes orgánicos para limpiar la cámara. No moje la cámara.

[G] **❶** Die Kamera nicht auf eine harte Fläche fallen lassen. **❷** Die Kamera nicht selbst auseinanderbauen. **❸** Die Kamera nicht mit Verdünnungsmitteln, Benzin oder organischen Substanzen reinigen. Die Kamera nicht naß werden lassen und nicht in Wasser fallen lassen.

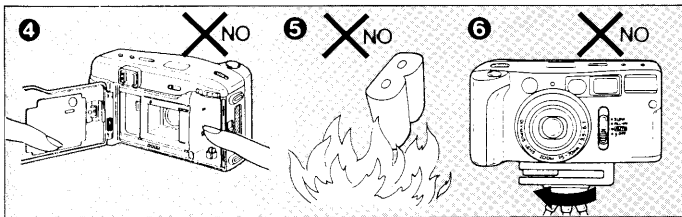


[E] **4** Do not touch the DX read-off contacts. **5** Do not put the used battery into a fire and do not heat, disassemble or short it. **6** Do not tighten the tripod screw too much.

[F] **4** Ne pas toucher aux contacts électriques. **5** Ne pas mettre la pile utilisée dans le feu et ne pas la chauffer, la démonter ou la court-circuiter. **6** Ne pas trop serrer la vis du pied.

[S] **4** No toque los contactos DX. **5** No tire las pilas gastadas al fuego ni las caliente, desarme ni cortocircuite. **6** No apriete excesivamente el tornillo del trípode.

[G] **4** Die DX-Kontakte nicht berühren. **5** Die gebrauchten Batterien nicht ins Feuer werfen und nicht auseinandernehmen. **6** Die Kamera nicht drehen, wenn sie auf einem Stativ montiert ist.



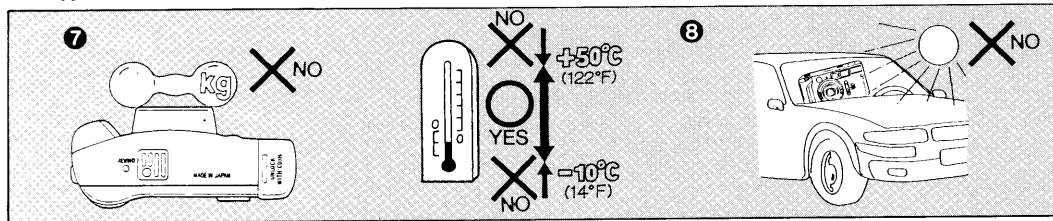
[E] **7** Do not put heavy object on the camera. **8** Do not put the camera in extreme heat (over 50°C or 122°F) like inside a car during hot summer weather or in extreme cold (below -10°C or 14°F).

[F] **7** Ne pas faire supporter un poids à l'appareil. **8** Ne pas exposer l'appareil à une chaleur intense (plus

de 50°C) telle qu'à l'intérieur d'un véhicule au soleil, ni à un froid rigoureux (en-dessous de -10°C).

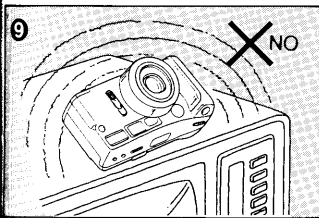
[S] **7** No ponga objetos pesados sobre la cámara.
8 No someta la cámara a calor excesivo (superior a 50°C) como el del interior de vehículos al sol ni a frío excesivo (inferior a -10°C).

[G] **7** Keine schweren Gegenstände auf die Kamera legen.
8 Die Kamera keinen hohen Temperaturen (über 50°C), wie z.B. im Inneren eines Autos an heißen Sommertagen, oder extremer Kälte (unter -10°C) aussetzen.



[E] ⑨ Do not leave the camera near magnetic fields, like on the top of a TV set, or radio.

[F] ⑨ Ne pas laisser l'appareil près de champs magnétiques tels que sur un téléviseur ou une radio.



[S] ⑨ No deje la cámara cerca de campos magnéticos, como en la parte superior de televisores o radios.

[G] ⑨ Die Kamera nicht in die Nähe von Magnetfeldern legen, wie z.B. auf ein Fernsehgerät, Radio oder Lautsprecherboxen.

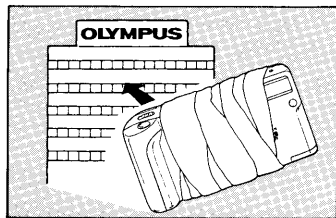
[E] In case of malfunction, take the camera to your nearest Olympus dealer or repair center.

[F] En cas de mauvais fonctionnement, confier l'appareil au service après-vente Olympus le plus proche.

www.orphancameras.com

[S] En caso de que funcione incorrectamente, lleve la cámara al taller de servicio Olympus más cercano.

[G] Bei Fehlfunktionen wenden Sie sich bitte an einen Olympus-Fachhändler oder die Olympus Service-Station.



[E] Questions and answers

Q: The camera operates without a film in it. What should I do?

A: If the operation switch is set to ON, the shutter can be released and the flash will operate in low light situations when the shutter is pressed, even if there is no film in the camera. On the other hand, the camera will not operate if the operation switch is set to OFF. The camera may become warm when the flash operates several times in rapid succession, but this is normal for this type of camera.

Q: The camera will not operate. What should I do?

A: (1) Confirm that the operation switch is ON. (2) Make sure there is a battery in the camera and its polarity is correct. (3) If you have done (1) and (2), replace the battery with a new one. (Refer to page 64)

77 **Q: Even when the operation switch is OFF, the LCD panel**

lights momentarily. Is this a malfunction?

A: Even when the operation switch is OFF, the LCD panel may light momentarily. This is normal and is not a problem.

Q: The flash does not operate. What should I do?

A: (1) Check the setting of the flash mode switch.
(2) The flash charge time may be longer or the flash may not operate after taking a number of flash shots. Do not shoot until the flash indicator lights. Also the flash may not operate when shooting after the lens cover has been left open for a period of time. Set the operation switch OFF then ON again before shooting.

Q: How long will the battery last?

A: Since a lithium battery with a long service life is used, approximately 22 rolls of film (24-exposure; 50% of which use flash) can be shot. If the flash is used less frequently, the battery will last longer.

Q: The camera does not operate in cold weather. What should I do?

A: Performance of the battery is temporarily impaired at low temperatures. If you keep the camera warm while using it, you won't have a problem.

Q: When I open the back of the camera, the film is wrapped around the take-up spool and cannot be removed.

A: This can happen when the battery power level and/or the temperature is too low. Under these circumstances, the rewind motor will not have enough power to totally rewind the film. Close the back and bring the camera to room temperature. If it will still not rewind, replace the battery with a fresh lithium power pack.

Q: Pictures are not sharp. Is something wrong?

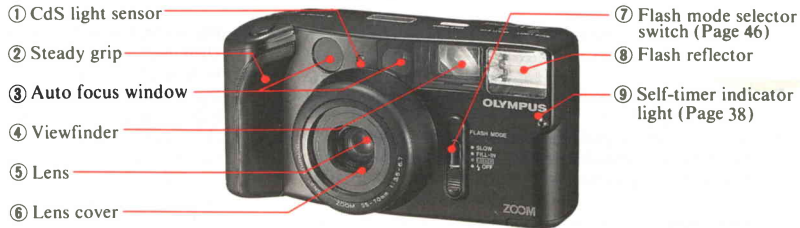
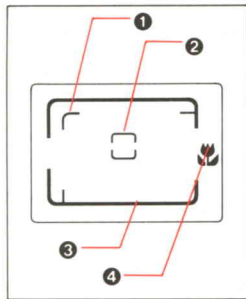
A: In the following cases, the camera's autofocus mechanism may not function properly. Use the focus lock mechanism when taking the following pictures.

- (1) Objects that reflect too much light
- (2) Black objects
- (3) Pictures taken through a glass window or wire mesh
- (4) Pictures including flames or smoke
- (5) When the sun is included in the picture.

Q: Where can I buy a new lithium battery?

A: At your camera shop or nearest Olympus repair center.
(CR-P2 or DL223A lithium battery)

[E] Description of controls

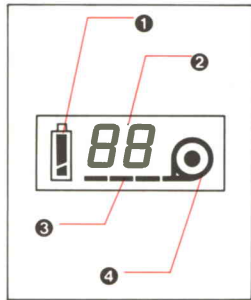


[E] Viewfinder Display

- 1 Parallax compensation marks (Page 20)
- 3 Standard picture frame (Page 19)
- 2 Autofocus frame (Page 17)
- 4 Macro lamp

[F] Affichage du viseur

- 1 Repères de compensation de parallaxe (page 20)
- 3 Cadre de l'image normale (page 19)
- 2 Cadre de mise au point automatique (page 17)
- 4 Témoin macro



[E] LCD Panel

- ① Battery check indicator (Page 64)
- ② Exposure counter (Page 11)

87



[F] Affichage LCD

- ① Indicateur de contrôle de la pile (page 64)
- ② Compteur de vues (page 11)

- ③ Indication de chargement du film (page 11)
- ④ Indication de présence d'un film (page 11)

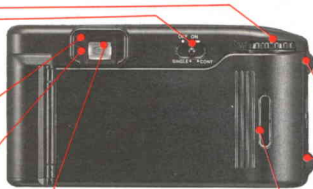
⑪ Zoom lever (Page 15)

⑫ Operation switch
(Page 12)

⑬ Autofocus indicator lamp (green)
(Page 19)

⑭ Flash indicator lamp (orange)
(Page 29)

⑮ Viewfinder



⑯ Strap mounting section (Page 71)

⑰ Film window

⑪ Commande de zoom (page 15)

⑫ Interrupteur de fonctionnement (page 12)

⑬ Témoin de mise au point automatique
(vert) (page 19)

⑭ Témoin de flash (orange) (page 29)

⑮ Viseur

⑯ Section de montage de la courroie
(page 71)

89 ⑰ Fenêtre d'identification du film

⑪ Interruptor del zoom (Página 15)

⑫ Interruptor de operación (Página 12)

⑬ Lámpara indicadora de enfoque
automático (verde) (Página 19)

⑭ Lámpara indicadora de flash
(anaranjado) (Página 29)

⑮ Visor

⑯ Sección de montaje de la correa
(Página 71)

Ventanilla de la película

⑪ Zoom-Schalter (Seite 15)

⑫ Hauptschalter (Seite 12)

⑬ Autofocus-Anzeige (Grün) (Seite 19)

⑭ Blitzanzeige (Orange) (Seite 29)

⑮ Sucher

⑯ Befestigung für Handschlaufe
(Seite 71)

⑰ Filmfenster



- 24 Affichage LCD
- 25 Retardateur (page 38)
- 26 Touche de multi-exposition (page 59)
- 27 Touche de compensation de contre-jour (page 56)
- 28 Touche macro (page 41)
- 29 Déclencheur
- 30 Touche de rebobinage (page 63)
- 31 Ecrou de pied
- 32 Couvercle du compartiment de la pile (page 66)

- 24 Panel indicador de cristal líquido
- 25 Botón del disparador automático (Página 38)
- 26 Botón de exposiciones múltiples (Página 59)
- 27 Botón de compensación de contraluz (Página 56)
- 28 Botón de macrofotografía (Página 41)
- 29 Disparador
- 30 Botón de rebobinado (Página 63)
- 31 Rosca para trípode
- 32 Tapa del compartimiento de la batería (Página 66)

- 24 LCD-Gehäuse-Display
- 25 Selbstauslöser (Seite 38)
- 26 Mehrfachbelichtungstaste (Seite 59)
- 27 Gegenlicht-Taste (Seite 56)
- 28 Macro-Schalter (Seite 41)
- 29 Auslöser
- 30 Rückspultaste (Seite 63)
- 31 Stativgewinde
- 32 Batteriefachdeckel (Seite 66)

[E] Main specifications

Type: Full-automatic 35mm autofocus lens-shutter camera with built-in zoom lens.

Film format: 35mm standard DX coded film (24 x 36mm).

Lens: Olympus 35 - 70mm F3.5 - 6.7 lens with 7 elements in 6 groups.

Shutter: Programmed electronic shutter.

Viewfinder: 0.5—0.9 x bright-frame zoom-finder (with autofocus frame, parallax compensation marks, macro indicator lamp and flash indicator lamp)

Focusing: Active infrared autofocus system with focus lock.
Focusing range: 1m (3.3ft) — ∞ (infinity); 0.6m (2.0ft) — 1m (3.3ft) in macro photography.

Exposure control: Automatic exposure control with programmed electronic shutter.

Auto exposure range: WIDE: EV 9 (F3.5, 1/45 sec.) — EV 15 (F11, 1/250 sec.) TELE: EV 11.5 (F6.7, 1/60 sec.) — EV 17 (F22, 1/250 sec.).

When in Slow Synchro and Flash-off modes: WIDE:

EV 6 (F3.5, 1/4 sec.) — EV 15 (F11, 1/250 sec.), TELE:
EV 8.5 (F6.7, 1/4 sec.) — EV 17 (F22, 1/250 sec.).

Exposure compensation: +1.5 EV compensation possible.

Exposure counter: Progressive type, displayed in LCD panel.

Self-timer: Electronic self-timer with 12 sec. delay (Self-timer starts by pressing self-timer and shutter buttons. Red LED turns on.).

Film speed range: Automatic setting with DX film ISO 25 - 1600 with color negative film (Actual setting at 50, 100, 400, 800)

Film loading: Automatic loading (automatically advances to first frame when camera back is closed).

Film advance: Automatic film winding.

Film rewind: Automatic film rewind (automatic rewind activated at the end of film, automatic rewind stop), rewind possible at any point with rewind button.

Flash: Built-in zoom flash with recycling time of approx. 3 sec. (at normal temperature, with lithium battery). Flash

range: WIDE: 1m (3.3ft) — 5m (16.5ft), TELE: 1m (3.3ft) — 3.3m (10.9ft) with ISO 100 negative color film. WIDE: 1m (3.3ft) — 10m (33ft), TELE: 1m (3.3ft) — 6.7m (22ft) with ISO 400 negative color film.

Flash modes: AUTO (low-light automatic activation), OFF (activation stop), FILL-IN (forced activation), SLOW (Slow Synchro possible with longest shutter speed of 1/4 sec.).

Battery check: LED

Power source: One 6 V lithium battery (CR-P2 or DL223A) (replaceable).

Dimensions: 143.7(W) x 76(H) x 58.7(D) mm (5.7" x 3" x 2.3").

Weight: 412g (14.5 oz) (without battery)

* Specifications and design are subject to change without notice.